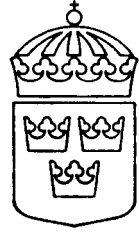


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

---

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 1997: 17**

**Nr 17**

**Överenskommelse med Chile om arbetstillstånd för  
medföljande familjemedlemmar till utsänd personal i  
utrikesrepresentationen  
Stockholm den 24 april 1995**

Regeringen beslutade den 30 mars 1995 att ingå överenskommelsen genom skriftväxling.

Överenskommelsen trädde i kraft den 1 november 1997.

*Chiles ambassadör till Sveriges utrikesminister*

Sra. Lena Hjelm-Wallén  
Ministro de Relaciones Exteriores de Suecia.

Excelentísima Señora:

Con referencia a las recientes conversaciones sostenidas entre los representantes de los Gobiernos de Chile y Suecia, respecto de las condiciones que regulen las actividades remuneradas en Chile y Suecia de los familiares dependientes de miembros de Misiones Diplomáticas y Consulares de cada uno de los países, tengo el honor de proponerle, que la República de Chile y el Reino de Suecia lleguen a un Acuerdo que haga posible que dichos familiares dependientes puedan dedicarse a actividades remuneradas en el Estado receptor.

Asimismo, tengo el honor de proponerle a Su Excelencia, que si el contenido de esta Nota y del Anexo correspondiente fueren aceptables para el Gobierno de Suecia, esta Nota y su Anexo conjuntamente con su respuesta en los idiomas español y sueco, siendo todos los textos igualmente auténticos, constituyan un acuerdo en esta materia entre ambas partes.

El Acuerdo entrará en vigor el primer día del tercer mes posterior a la fecha de recepción de la última Nota por la que uno de los Estados comunique por escrito al otro a través de la vía diplomática, el término de los trámites jurídicos internos correspondientes. Este Acuerdo tendrá vigencia indefinida. Uno de los Estados puede sin embargo, en cualquier momento, ponerle término mediante una comunicación escrita a través de la vía diplomática. En este caso el Acuerdo dejará de regir seis (6) meses después de la fecha de recepción de la señalada comunicación.

Le ruego acepte, Su Excelencia, las seguridades de mi mayor consideración.

*Hugo Cubillos Bravo*  
Embajador de Chile

## Anexo

## 1. Autorización para dedicarse a una actividad remunerada

a) Los familiares dependientes de miembros de una Misión Diplomática o Consular del Estado acreditante, serán autorizados, sobre la base de reciprocidad, para dedicarse a una actividad remunerada en el Estado receptor de acuerdo con las normas internas de dicho Estado.

b) A los efectos de este Acuerdo:

– Por "miembro de una Misión Diplomática o Consular" se entiende todo empleado del Estado acreditante que no sea nacional o tenga residencia permanente en el Estado receptor y al que se le asigna en el Estado receptor un cargo oficial en una Misión Diplomática, una Oficina Consular y una Misión en una Organización Internacional.

– Por "familiar dependiente" se entiende:

a) el cónyuge

b) los hijos de ambos cónyuges o de cualquiera de ellos, solteros, menores de 21 años o que sufran de alguna incapacidad física o mental.

c) Los menores de 23 años que sigan estudios a tiempo completo en una institución de estudios superiores en el Estado receptor y que dependan para su subsistencia del empleado del Estado acreditante.

## 2. Condiciones para el ejercicio de trabajo remunerado

a) Este Acuerdo no implica reconocimiento de títulos, grados o estudios entre los Estados. Dicho reconocimiento deberá efectuarse en conformidad con las normas legales que regulan la materia en el Estado receptor.

b) En las profesiones o actividades que requieran calificaciones especiales, será necesario que el familiar dependiente cumpla con las normas que regulan el ejercicio de dichas profesiones o actividades en el Estado receptor.

c) La autorización podrá ser denegada en aquellos casos que, por razones de seguridad, puedan emplearse solamente nacionales del Estado receptor.

## 3. Término de autorizaciones

Toda autorización para dedicarse a una actividad remunerada en el Estado receptor cesará en principio al término de la designación del miembro de la Misión Diplomática o Consular.

## 4. Procedimientos

a) La Embajada del Estado acreditante remitirá al Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado receptor, una solicitud en la que indique el nombre del miembro de la Misión Diplomática o Consular solicitando la autorización para que el familiar dependiente pueda realizar una actividad remunerada.

b) El procedimiento utilizado será aplicado de manera que permita al familiar dependiente dedicarse a una actividad remunerada tan pronto como sea posible y todo requisito relativo a permisos de trabajo y formalidades similares será tramitado con la mayor diligencia posible.

## 5. Privilegios e inmunidades de jurisdicción civil y administrativa

En el caso de familiares dependientes que posean inmunidad de jurisdicción civil y administrativa en el Estado receptor de acuerdo con los términos de la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas o cualquier otro instrumento internacional aplicable, dicha inmunidad no se aplicará a actos que se realicen en el ejercicio de aquellas actividades a que se refiere el presente Acuerdo.

**6. Inmunidad penal**

En caso de familiares dependientes que gocen de inmunidad de jurisdicción penal en el Estado receptor de conformidad con lo señalado en la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas o cualquier otro instrumento internacional aplicable, rige lo siguiente:

a) El Estado acreditante renunciará a la inmunidad de jurisdicción penal del familiar dependiente en lo que se refiere a cualquier acto realizado en el ejercicio de la actividad remunerada, excepto en instancias especiales en que el Estado acreditante considere que dicha renuncia puede ser contraria a sus intereses.

b) El Estado acreditante ponderará cuidadosamente lo relativo a la renuncia a la inmunidad penal de los familiares dependientes en caso de cumplimiento de una sentencia.

**7. Regímenes fiscales y de seguridad social**

De acuerdo con la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas o de cualquier otro instrumento internacional aplicable, los familiares dependientes estarán sometidos a los regímenes fiscales y de seguridad social del Estado receptor para toda cuestión relacionada con la actividad remunerada en dicho Estado.

*Chiles ambassadör till Sveriges utrikesminister*

Fru Lena Hjelm-Wallén  
Sveriges Utrikesminister

Ers Excellens,

Med anledning av de nyligen förda överläggningarna mellan företrädare för Chiles och Sveriges regeringar om villkoren för utövande av förvärvsverksamhet i Chile och Sverige för familjemedlemmar till beskickningsmedlemmar och konsultsmedlemmar från endera landet i det andra, har jag äran föreslå att Republiken Chile och Konungariket Sverige ingår en överenskommelse som skall göra det möjligt för dessa familjemedlemmar att utöva förvärvsarbete i den mottagande staten.

Vidare har jag äran föreslå Er att, om innehållet i denna note samt i bilagan kan godtas av Sveriges regering, denna note och dess bilaga tillsammans med Ert svar på spanska och svenska skall utgöra en överenskommelse i denna fråga mellan båda parter, varvid samtliga texter skall äga lika giltighet.

Överenskommelsen träder i kraft första dagen i den tredje månaden efter dagen för mottagandet av den sista noten genom vilken endera staten skriftligen på diplomatisk väg meddelar den andra att det nationella förfarandet har avslutats. Denna överenskommelse gäller tills vidare. Endera staten kan dock när som helst säga upp den genom ett skriftligt meddelande på diplomatisk väg till den andra staten. Överenskommelsen upphör att gälla sex (6) månader efter den dag då den andra staten mottagit nämnda meddelande.

Mottag, Ers Excellens, försäkran om min utmärkta högaktning.

*Hugo Cubillos Bravo*  
Chiles Ambassadör

*Bilaga*

1. Tillstånd att utöva förvärvsarbete.

a) Familjemedlemmar som tillhör beskickningsmedlemmars eller konsulatsmedlemmars hushåll skall, på grundval av reciprocitet, vara berättigade att utöva förvärvsarbete i den mottagande staten i enlighet med nämnda stats nationella regler.

b) I denna överenskommelse avses med

– ”beskickningsmedlem” eller ”konsulatsmedlem” varje person som är anställd av den sändande staten, som inte är medborgare eller stadigvarande bosatt i den mottagande staten och som fullgör ett offentligt uppdrag i den mottagande staten på en diplomatisk beskickning, ett konsulat eller en delegation vid en internationell organisation.

– ”familjemedlem”

a) maka/e

b) ogifta barn till endera eller båda makarna, under 21 år eller med fysiskt eller mentalt handikapp.

c) barn under 23 år som studerar på heltid vid högskola i den mottagande staten och alltså är beroende av den sändande statens tjänsteman för sin försörjning.

2. Villkor för utövande av förvärvsarbete

a) Denna överenskommelse innebär inte ett ömsesidigt erkännande av akademiska titlar, examina eller studier. Ett sådant erkännande skall ske i enlighet med den mottagande statens rättsregler för dessa frågor.

b) i yrken eller verksamheter där särskilda kvalifikationer krävs är det nödvändigt att familjemedlemmen uppfyller reglerna för utövandet av dessa yrken eller verksamheter i den mottagande staten.

c) Tillstånd får avslås när av säkerhetsskäl endast medborgare i den mottagande staten får anställas.

3. Upphörande av tillstånd

Varje tillstånd att utöva förvärvsarbete i den mottagande staten skall i princip upphöra att gälla när beskicknings- eller konsulatsmedlemmens tjänstgöring avslutas.

4. Förfarande

a) En framställning om tillstånd att utöva förvärvsarbete skall, med uppgift om beskicknings- eller konsulatsmedlemmens namn, skickas av den sändande statens ambassad till den mottagande statens utrikesministerium.

b) Det förfarande som följs skall tillämpas på ett sätt som gör det möjligt för familjemedlemmen att utöva förvärvsarbete så snart som möjligt och alla krav avseende arbetstillstånd och liknande formaliteter skall behandlas så snabbt och välvilligt som möjligt.

5. Privilegier och immunitet i civil- och förvaltningsrättsligt hänseende

Beträffande familjemedlemmar som enligt Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser eller annat tillämpligt internationellt instrument åtnjuter immunitet vad avser den mottagande statens domsätt i tvistemål och förvaltningsärenden, skall sådan immunitet inte tillämpas med avseende på åtgärder som vidtagits under utövande av förvärvsarbete som avses i denna överenskommelse.

6. Straffrättslig immunitet

Beträffande familjemedlemmar som enligt Wienkonventionen om diplo-

matiska förbindelser eller annat tillämpligt internationellt instrument åtnjuter immunitet i den mottagande staten vad avser utövandet av dess domsrätt i straffrättsligt hänseende gäller följande:

a) den sändande staten skall häva immuniteten för den berörda familjemedlemmen vad avser den mottagande statens domsrätt i straffrättsligt hänseende med avseende på åtgärder som vidtagits under utövandet av förvärvsarbetet, utom i vissa fall då den sändande staten finner att hävandet skulle kunna strida mot dess intressen.

b) den sändande staten skall allvarligt överväga att häva familjemedlemmens straffrättsliga immunitet vad avser verkställighet av en dom.

#### 7. Skatte- och socialförsäkringssystem

Enligt Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser eller annat tillämpligt internationellt instrument skall familjemedlemmar omfattas av den mottagande statens skatte- och socialförsäkringssystem i alla frågor som har samband med deras förvärvsarbete i ifrågavarande stat.

Excelencia:

Tengo el honor de acusar recibo el 3 de abril de 1995 de Su Nota numero 19/95 referente a las condiciones que regulan las actividades remuneradas en Suecia y Chile de los familiares dependientes de miembros de Misiones Diplomáticas y Consulares de cada uno de los países en el otro, en la cual se propone que el Reino de Suecia y la República de Chile adopten un Acuerdo que permita que dichos familiares dependientes puedan dedicarse a actividades remuneradas en el Estado receptor.

Le confirmo que los términos de dicha Nota y su Anexo son aceptables para el Gobierno de Suecia. Por consiguiente, dicha Nota y su Anexo, conjuntamente con la presente respuesta en los idiomas sueco y español, siendo todos los textos igualmente auténticos, constituyan un Acuerdo en esta materia entre ambas Partes.

El Acuerdo entrará en vigor el primer día del tercer mes posterior a la fecha de recepción de la última Nota por la que uno de los Estados comunique por escrito al otro, a través de la vía diplomática, el término de los trámites jurídicos internos correspondientes. Este Acuerdo tendrá vigencia indefinida. Uno de los Estados puede sin embargo en cualquier momento ponerle término mediante una comunicación escrita a través de la vía diplomática. En este caso el Acuerdo dejará de regir seis (6) meses después de la fecha de recepción de la señalada comunicación.

Le ruego acepte, Excmo. Sr. Embajador, las seguridades de mi mayor consideración.

*Lena Hjelm-Wallén*



*Sveriges utrikesminister till Chiles ambassadör*

Ers Excellens,

Jag har äran erkänna mottagandet den 3 april 1995 av Er note nr 19/95 om villkoren för utövande av förvärvsverksamhet i Sverige och Chile för familjemedlemmar till beskickningsmedlemmar och konsulatsmedlemmar från endera landet i det andra, vari föreslås att Konungariket Sverige och Republiken Chile ingår en överenskommelse som skall göra det möjligt för nämnda familjemedlemmar att utöva förvärvsarbete i den mottagande staten.

Jag bekräftar härmed att innehållet i nämnda note samt i bilaga kan godtas av Sveriges regering. Följaktligen skall nämnda note och dess bilaga tillsammans med detta svar på svenska och spanska, utgöra en överenskommelse i denna fråga mellan båda parter varvid samtliga texter skall äga lika giltighet.

Överenskommelsen träder i kraft första dagen i den tredje månaden efter dagen för mottagandet av den sista noten genom vilken endera staten skriftligen på diplomatisk väg meddelar den andra att det nationella förfarandet har avslutats. Denna överenskommelse gäller tills vidare. Endera staten kan dock när som helst säga upp den genom ett skriftligt meddelande på diplomatisk väg till den andra staten. Överenskommelsen upphör att gälla sex (6) månader efter den dag då den andra staten mottagit nämnda meddelande.

Mottag, Ers Excellens försäkran om min utmärkta högaktning.

*Lena Hjelm-Wallén*